A Guide to

INSTITUTE FOR THE STUDY OF LANGUAGES AND CULTURES OF ASIA AND AFRICA (ILCAA)

TOKYO UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES

1998
<table>
<thead>
<tr>
<th>CONTENTS</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Main Activities (History and Features) ......................................</td>
</tr>
<tr>
<td>Research Division Staff ................................................................</td>
</tr>
<tr>
<td>Advisory Committee .......................................................................</td>
</tr>
<tr>
<td>Joint Research Projects ..................................................................</td>
</tr>
<tr>
<td>Visiting Professors and Visiting Scholars .....................................</td>
</tr>
<tr>
<td>Academic Cooperation Agreements ...................................................</td>
</tr>
<tr>
<td>Overseas Field Research Projects ...................................................</td>
</tr>
<tr>
<td>Overseas Program for Tenured Research Fellows ................................</td>
</tr>
<tr>
<td>Intensive Language Courses ................................................................</td>
</tr>
<tr>
<td>Language and Culture Information Processing ....................................</td>
</tr>
<tr>
<td>Information Resources Center ..........................................................</td>
</tr>
<tr>
<td>Computing Facilities .......................................................................</td>
</tr>
<tr>
<td>Library ............................................................................................</td>
</tr>
<tr>
<td>Phonetics Laboratory .......................................................................</td>
</tr>
<tr>
<td>Publications .....................................................................................</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Cover photo: A Kalamkaarii RaamaayaNa

*Kalamkaarii* painting is a famous Indian style of painting on cloth. The *Kalamkaarii* tradition is well-known in the South Indian state of Andhra Pradesh as well as in the West Indian state of Gujarat. A special coarse cloth is chosen as the base. It is treated with some vegetable dyes. The painting is also done by using mostly vegetable dyes. Some of the paintings are drawn in free hand and some are done by using wooden blocks and filling by hand. The *Kalamkaarii* paintings have several themes. One of them is the theme of the famous epic *RaamaayaNa*. In this painting from Andhra Pradesh, the whole story of *RaamaayaNa* is depicted with the central figure being that of Raama’s coronation. The word *Kalamkaarii* is ordinarily spelt as *kalamkari*.

(Photo by P. Bhaskararao: October 1998).
The Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA) is the first institution to be designated as an Inter-University Institution in humanities and social sciences in Japan. The mission of Inter-University Institutions is to promote multi-disciplinary research by means of providing research materials and facilities for scholars who belong to various universities and institutions of the country.

Since the reconstruction of the nation after World War II, it was recognized that Japan should have strong relations with the nations in Asia and Africa. Based on this understanding, the Science Council of Japan issued a recommendation in 1961 to establish a national government research institution for the study of languages and cultures of Asia and Africa. In April 1964, with the help of various people and organizations, our Institute was inaugurated as an affiliate of Tokyo University of Foreign Studies.

The purposes of the Institute at the beginning included:

(1) implementation and stimulation of research pertaining to languages, linguistics, history, anthropology and ethnology of Asia and Africa through joint research projects and publications,
(2) compilation and publication of dictionaries and grammars of Asian and African languages,
(3) sponsorship of intensive courses in Asian and African languages.

Since then, more than three decades have passed and the circumstances of our Institute have changed considerably. There is a strong demand for construction of new theories which are expected to overcome the limitations of the existing academic systems of linguistics, history and anthropology in humanities and social sciences. It is related to the recognition that we need more global points of view which are free from conventional regional frames. We have been asked to deal with the recent phenomena such as internationalization, fluidity of regional frames, aggravation of racial and religious antagonism, and rapid change of the world situations as seen in urbanization. On the other hand, thanks to the recent progress of data processing techniques, it has become possible to process not only literal information but also sound and image information. Moreover, attempts to integrate these individual data to an information network have been rapidly developing.

Taking into consideration these academic and social needs, the change of social situations in Asia and Africa, and the development of scientific techniques, our Institute underwent a reorganization in 1991, integrating sixteen small sections into four major sections and expanding the section for non-Japanese visiting faculty. The reorganized sections aim at construction of theories related to the integrated study of language and culture communication. Wide-ranging fieldwork, joint research projects, as well as efforts to
construct theories and methods for integrated information processing are in progress. In addition, in order to support the doctoral course for area studies which was established in 1992 at Tokyo University of Foreign Studies, many academic members from our Institute have been participating in the teaching of graduate students. Furthermore, our Institute was designated as one of the Centers of Excellence (COE) by the Ministry of Education, the Government of Japan and was included in the new ‘Program for Supporting Core Research Institutes’.

Under the fluid world situation of post-cold war period and the rapid technical innovation in the development of information networks, it is our duty as well as our wish to keep up with these situations and to make active contributions not only toward the progress of the studies of languages and cultures of Asia and Africa in Japan, but also toward the academic exchanges between our country and the nations of Asia and Africa.
RESEARCH DIVISION STAFF
(As of October 1998)

Professors

BHASKARARAO, Peri  ペーリ・バスクラーオ  Phonetics, South Asian Languages
DANIELS, Christian  唐  立  History of Chinese Technology, Ming/Qing
IKEHATA Setsuo  池 端 雪 浦  Religion and Politics in Philippine History
ISHII Hiroshi  石 井 潟  South Asian Anthropology
KAGAYA Ryohei  加賀谷 良 平  Acoustic Phonetics, Bantu & Khoisan Languages
KAJI Shigeki  上 岡 弘 二  Bantu Languages, Ethnolinguistics
KAMIOKA Koji  上岡 弘二  Iranian Languages, Shiite Islam
MACHIDA Kazuhioko  町 田 和 彦  Indo-Aryan Languages
MATSUSHITA Shuji  松 下 周 二  African Languages
MIYAZAKI Koji  宮 崎 恒 二  Anthropology of Austronesian Societies
NAITO Masao  内 藤 雅 雄  Modern Indian History
NAKAJIMA Motoki  中 嶋 幹 起  Languages of China
NAKAMI Tatsuo  中 見 立 夫  International Relations in East and Inner Asia
NAKANO Aki’o  中 野 晓 雄  Afro-Asiatic Languages
OGAWA Ryo  小 川 了  Fula People and Culture of West Africa
SHIBANO Kohji  芝 野 耕 司  Multimedia Database, Multilingual Text Processing
SHINTANI Tadahiko, L.A.  新 谷 忠 彦  Linguistics and Metaphysics
YAJIMA Hikoichi  家 島 彦 一  Medieval Islamic Social and Economic History

Associate Professors

FUKAZAWA Hideo  深 澤 秀 夫  Social Anthropology of the Malagasy Speech Communities in the Indian Ocean
HANEDA Koichi  羽 田 亨 一  Safavid Era Iranian History
IZUKA Masato  飯 塚 正 人  Islamic Studies
KUHLHAU Hirohide  堀 原 浩 英  Contemporary Vietnamese History
KUROKI Hidemitsu  黒 木 英 充  Modern Middle Eastern History
MAJIMA Ichiro  真 島 一 郎  West African Anthropology
MINEISHI Makoto  峰 岸 真 琴  Austro-Asiatic Languages
MIO Yuko  三 尾 裕 子  East Asian Anthropology
MORI Mikio  森 幹 男  Comparative Study of Indo-Chinese Cultures
NEMOTO Kei  根 本 敬  Modern Burmese History
NISHI Ryoko  西 井 涼 子  Anthropology of South-East Asia
ODA Jun’ichi  小 田 淳 一  Bibliometrics
SHIMEN Yasushi  新 免 康  Modern Central Asian History
TAKACHIO Hitoshi  高 知 尾 仁  Symbolism and Representation of the World
TAKASHIMA Jun  高 島 淳  Computer-Aided Text Analysis, Hinduism
TOYOSHIMA Masayuki  豊 築 正 之  Japanese Philology

Tenured Research Associates

HONDA Hiroshi  本 田 洋  Anthropology of Korean Societies
HOSHI Izumi  星 泉  Tibetan Language and Its Dialects
KIKUSAWA Ritsuko  菊 澤 律 子  Austronesian Languages
KUREBITO Tokusu  吉 崎 徳 司  Chukchi Language
SAWADA Hideo  澤 田 英 夫  Modern Burmese Grammar
TOKORO Ikuya  床 呂 郁 哉  Anthropology of South-East Asian Islanders
YOSHIZAWA Sei’ichiro  吉 篤 誠 一郎  Modern Chinese History
ADVISORY COMMITTEE
(As of October 1998)

The Professorial Meeting, composed of professors and associate professors, administers the daily activities of the Institute. The Advisory Committee acts as an advisory body to the Director. It is composed of a few professors from the Institute and eminent scholars and specialists from other institutions, thus representing the inter-university nature of the Institute. At present the Advisory Committee consists of the following members:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Nationality</th>
<th>Position</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>DANIELS, Christian</td>
<td></td>
<td>Institute Member</td>
</tr>
<tr>
<td>HASHIMOTO Masaru</td>
<td></td>
<td>Professor, Osaka University of Foreign Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>ISHII Yoneo</td>
<td></td>
<td>President, Kanda University of International Studies (Professor Emeritus, Kyoto University)</td>
</tr>
<tr>
<td>KAJI Shigeki</td>
<td></td>
<td>Institute Member</td>
</tr>
<tr>
<td>KYUMA Kazutake</td>
<td></td>
<td>Professor, Shiga Prefectural University (Professor Emeritus, Kyoto University)</td>
</tr>
<tr>
<td>KOGA Masanori</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>MACHIDA Kazuhiko</td>
<td></td>
<td>Institute Member</td>
</tr>
<tr>
<td>MANO Eiji</td>
<td></td>
<td>Professor, Kyoto University</td>
</tr>
<tr>
<td>MIYAMOTO Masaoki</td>
<td></td>
<td>Professor, Osaka University of Foreign Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>MIYAOKA Koji</td>
<td></td>
<td>Professor, Kyoto University</td>
</tr>
<tr>
<td>MIYAZAKI Koji</td>
<td></td>
<td>Institute Member</td>
</tr>
<tr>
<td>MIO Yuko</td>
<td></td>
<td>Institute Member</td>
</tr>
<tr>
<td>NAWATA Tetsuo</td>
<td></td>
<td>Professor, Tokyo University of Foreign Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>NISHIDA Tatsuo</td>
<td></td>
<td>Professor Emeritus, Kyoto University</td>
</tr>
<tr>
<td>OHJI Toshiaki</td>
<td></td>
<td>Professor, Kyoto University</td>
</tr>
<tr>
<td>SHIBA Yoshinobu</td>
<td></td>
<td>Professor, International Christian University</td>
</tr>
<tr>
<td>SUENARI Michio</td>
<td></td>
<td>Professor, University of Tokyo</td>
</tr>
<tr>
<td>TAKASHIMA Jun</td>
<td></td>
<td>Institute Member</td>
</tr>
<tr>
<td>TANAKA Jiro</td>
<td></td>
<td>Professor, Kyoto University</td>
</tr>
<tr>
<td>TANAKA Toshio</td>
<td></td>
<td>Professor, Tokyo University of Foreign Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>TANI Yutaka</td>
<td></td>
<td>Professor, Shiga Prefectural University (Professor Emeritus, Kyoto University)</td>
</tr>
<tr>
<td>TSUCHIDA Shigeru</td>
<td></td>
<td>Director, Shunyi Museum of Taiwan Aborigines</td>
</tr>
<tr>
<td>UMEDA Hiroyuki</td>
<td></td>
<td>Professor, Reitaku University (Professor Emeritus, Tokyo University of Foreign Studies)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4
In addition to their individual research, members of the Institute organize long term projects in cooperation with scholars from outside. The Institute is currently hosting the following projects.

**Human Flow and Creation of New Cultures in Southeast Asia**  
*(Coordinator: Miyazaki Koji)*

The aim of the project is to exchange views on the cultural process which has been and will be caused by the human flow in the past and present Southeast Asia.

In the first place, the project will afford a forum for discussing current issues in Southeast Asia such as immigrants, national border, assimilation of peripheral groups, impact of commercialization and gender. As is typically shown in the process of creating a nation-state, the former unit of society and culture was brought to challenge, either to incorporation into a wider unit or to fragmentation by the creation of national borders. Immigrants who not only give multiplicity to the Southeast Asian societies but also form their constituent part, have been put in an ambivalent position by the policy of national integration and their international network. On the other hand, popular culture and commercialism flow even into remote areas, regardless of any border, connecting people of different countries and raising controversy on traditional values one of which is related to gender.

Putting it into a wider context, we can assume that these issues are caused by the process of reorganization of communities into greater units and the resistance to it. The process of reorganization is closely related with the move of people within a country as well as beyond a country. This is the second point of the project. We examine the possibility of a new perspective of Southeast Asia, taking into consideration the relationship between cultural process and the flow of people. From this point of view we will be able to reconsider the process of cultural formation in the past and present Southeast Asia by focusing on the flow of people within and to the region.

Within the framework of this project, an international symposium was held in December 1996 funded by the COE program of the Japanese Ministry of Education, inviting scholars from Southeast Asia.

**Cross-linguistic Studies of Tonal Phenomena**  
*(Coordinator: Kaji Shigeki)*

Tone and its related phenomena of the world's languages are studied from various angles. The topics studied include: Physiological and acoustic correlates of tone (pitch); Relation between consonant types and tone; Tonal system of individual languages; Lexical and grammatical functions of tone; Difference between tone languages and pitch accent languages; Typology of the world's tone languages; Diachronic changes and comparative studies of tone; and Development of tone (tonogenesis) and tone loss.

**Studies on Linguistic and Cultural Contacts**  
*(Coordinator: Nakajima Motoki)*

This project addresses the question of what China is from the perspective of linguistics. China is not an ethnic and cultural monolith. It examines the languages of China such as Manchu, Mongolian, Chinese, Uighur, Bai and so forth, the peoples who speak them, their social and geographical circumstances, their cultural and historical backgrounds, the structures of their languages and writing systems, the range of their dialects and inter-relations with other languages.
Comparative Study of Travels and Representations  

*Coordinator: Takachio Hitoshi*

This project mainly investigates the discourses of travels which present encounters with the others, decode representations encoded by the others and the meaningful world presented by the others and constitute the various meanings of cultural otherness. In the course of this research, the subject will be extended to contexts which produce discourses on the others, construction of the distance or difference between the self (own culture) and the others, and the evaluation of the representation of the others.

Currently there has been considerable progress in Europe and America in the study of travel-books, questioning the premise that the others must be directly represented and in reflecting the inadequacy of considering the basis of representing the others and the discourses on the others themselves. In correlating these studies, the project shall treat the texts of the modern post-renaissance European and American travelers and also the texts of other travelers. Also the various modes of representation of others and related ideas (such as order and justice, orthodoxy, cosmos) shall be taken up as subjects for research. By such comparative studies, it must be made clear that arrangement of the others themselves and of places and times in which the others have been set, have been done by the cultures with écriture, and that there are the discourses which present the modes of relationship between the culture with écriture and the others (e.g., ideal, harmonious, illusional, chaotic, desperate, exclusive). Also these studies will consider the construction of identities in each culture and the universality of culture and even the discourses of modernity.

Research on CAI Programs in Asian and African Language Multimedia Database  

*Coordinator: Minegishi Makoto*

The main aim of this project is developing self-teaching courses for Asian and African languages, that are useful both to the students who want to use them as supplementary materials in the intensive courses held annually at our Institute as well as to those who want to master a language to a certain degree of proficiency on their own initiative.

Research meetings take place twice a year to discuss various problems including: Effective programming of CAI course, selection of data for exercises and effective ways of arranging them; Research into the present condition of ‘multimedia systems’, and the prospects for its use in language teaching; Drawing up of plans for new hardware and software systems and planning for future activities.

Comprehensive Study of the Tai Cultural Area  

*Coordinator: Shintani Tadahiko, L.A.*

The objectives of this joint project are: (1) Elaboration of a new method to analyze a multicultural interactive area, the Tai Cultural Area; (2) Collection of information about the Tai Cultural Area and preparation for eventual field researches on the area; (3) Discussion on the results of the field researches; (4) Study of the Shan languages and dialects; (5) Interpretation and analysis of the existing documents on the area; and (6) Publication of the basic documents.
History of the Non-Han Peoples of South-West China

(Coordinator: Daniels, Christian)

The history of the non-Han peoples who originally inhabited present-day South-West China is one of gradual incorporation into Chinese Empire. Increased immigration by Han Chinese and the policies adopted by the Yuan, Ming and Qing dynasties brought increasingly larger numbers of the non-Han peoples under the direct control of the central government. Subsequent loss of autonomy wrought great changes on their indigenous societies, intensified dislocation and in many cases forced migration; the movement of hill tribes to mainland South-East Asia is a better known example. Few studies in the past have attempted to develop analytical tools which integrate methodological and empirical approaches to explain the complexity of this historical process.

As a first move in this direction, this project aims to promote general research on the history of this region, which has previously received little attention from historians, first by providing a forum for debate and the exchange of ideas, and second by collecting and processing historical source materials. While emphasizing the need for analysis from the standpoint of the non-Han peoples in order to redress Han Chinese cultural bias, efforts are also being made to create an environment for interdisciplinary explorations by including cultural anthropologists, ethnologists, folklorists as well as historians among the participants.

Social Change and International Relations in Modern East Asia

(Coordinator: Nakami Tatsuo)

During the last ten years access to archival sources relating to modern East Asia has become easier, and now historians face the problem of how to systematically collect and digest this huge body of materials. This project focuses on the utilization of archival sources for historical analyses in studies relating to social change and international relations in East Asia between the eighteenth and twentieth centuries. Symposia with guest speakers are held twice a year and monographs and collections of source materials are being published.

Creation of Ethnic Identities in Modern Central Asia

(Coordinator: Shinmen Yasushi)

Central Asia is changing remarkably now. Republics of the former Soviet Union are enjoying independence, and the Xinjiang Uighur autonomous region is showing a rapid economic development. Under such a situation each ethnic culture seems to be very intensified. This could be viewed as a kind of rediscovery or creation of ethnic cultural tradition. Such a framework of ethnicities or nationalities in Central Asia such as Uzbek, Kazakh, Tajik, Uighur was not so clear before the modern period but was definitely formed by political authorities in the 20th century.

In the earlier period, Central Asia had a multiplicated society which consisted of oasis inhabitants and nomadic people, and which was based on Turkic-Islamic culture common among them. However, Central Asia was conquered by China and Russia in the 18th-19th centuries, and the framework of ethnic groups which we see now was formed artificially in the first half of the 20th century through forcible splitting of ethnic groups by the Soviet government and identification of ethnic groups by the Xinjiang Province government. As a result of this political process, some troubles arose and some conflicts took place. But such a framework promoted a kind of creation of new ethnic identities and formation of new ethnic cultures.
This research project aims at investigating the historical process of the creation of ethnic identities and the reformation of societies and cultures in Modern Central Asia by throwing light on the real conditions of traditional societies and cultures and aspects of modernization and the political situations in each period.

**AFLANG : African Linguistic Perspective**  
*(Coordinator: Matsushita Shuji)*  
AFLANG is a working group of students and researchers who have keen interest in African languages. It is well known that African languages show the most varied differentiation and the most complicated geographical distribution in this world. AFLANG looks into this linguistic chaos and tries to find some reasonable order underlying it. The interesting but somehow neglected fields such as surrogate languages, function of music and wordplays are within AFLANG’s favourite domain.

**Pratiṣṭhā — Comparative Studies on Indian Temple Rituals**  
*(Coordinator: Takashima Jun)*  
Pratiṣṭhā refers to a cluster of ritual procedures by which an image or a building is “established” as fit for purposes of effective worship — a material object becomes an abode (or incarnation) of God. Though this ritual complex does not occur so often in actual practice, it occupies the largest part of Sacred Scriptures on ritual and also contains almost all elements of popularly practiced temple rituals. As such, it reflects the religious mentality of the Indian people with their diverse and dynamically changing religious traditions.

Through the analysis of Pratiṣṭhā, this project aims to elucidate the developments in and interrelationships between Indian religions, from the late Vedic period to the late Classical period (when Hinduism as we know it today took its established form — about 13/14th century). Specialists of different sects (Buddhism, Puranic Hinduism, Saivism, Vaiṣṇavism and Architectural tradition) will participate, trying to bring about a synthesis of Indian religions through comparative studies.

**Research on Coded Character-sets and Collating Sequences in Multi-lingual Environments**  
*(Coordinator: Toyoshima Masayuki)*  
Computing in multi-lingual environment over the Internet calls for some basic character/string fundamentals such as:  

A. Unambiguous employment of characters through designation of coded character-sets (e.g. unification),  
B. Methods abstract enough to handle string manipulation (e.g. text editing),  
C. Rules abstract enough to handle string collation (collating sequences) (e.g. sorting), and  
D. Culturally correct methods to print/display strings (e.g. page composition). Currently, both of the pro- and anti- Unicode or ISO/IEC 10646-X wings have yet to come to propose neither B nor C details. This project surveys B and C on the basis of stable A, and possibly D, with focus on Asian languages.
Anthropological Study of Ideology and Practice on Chinese Civilization

(Coordinator: Mio Yuko)

Societies located around China looked on Chinese civilization as a model to emulate for a long time and managed to preserve the authenticity of their cultures by absorbing elements of Chinese culture. In the process of modernization of these societies, however, national borders were demarcated and each nation adopted western ideologies, such as capitalism, socialism and communism, which supplanted China-centered ideology, shaping people of diverse ethnic backgrounds into a nation. In recent years these nations, including China, achieved rapid economic growth and gained confidence politically and economically. Their governments tend to tolerate democratization in politics, and permit a degree of multiculturalism. They also tolerate, or rather promote, economic and cultural exchanges among people with similar ethnic backgrounds but living in different nations, such as inter-border trade and cultural exchange related to Buddhism among Tai people residing in Thailand, China and Burma. The purpose of this joint research project is to examine what kind of changes are brought about in the cultures of societies of this area in the process of more recent international development. To put it concretely: Does it lead to a revival in “folk culture” of ethnic groups in the periphery of Chinese civilization? Does this lead to new cultural centers created by people of the same ethnic background but now separated by national borders? What are the characteristics of this kind of new center? How have these cultures changed?

Basic Studies on the Indian Ocean Area

(Coordinator: Fukazawa Hideo)

The Indian Ocean Area is a comprehensive historical arena comprising peoples with diverse languages and cultures interacting over 2000 years. In other words, it is a world of pluralism and multi-layeredness. The Indian Ocean Area existed before the 16th century when the modern world system came into being. The Indian Ocean Area with the Indian subcontinent in between over time from the 8th to 16th centuries linked Arabia, the East African region and the Southeast Asian region through trade and migration. The dynamism of this Area is now recognized to have exerted great influence on the history, the formation of states and their cultures of the land areas in the Indian Ocean. Furthermore, the Indian Ocean Area was enclosed by the modern world system dominated by the West. Not only the land areas but sea areas were divided by the sovereign states or territorial states. During this time, however, traffic across the Ocean continued. Measures promoted by Western powers such as slave trade, the emigration of contract workers and their colonizing activities on a global scale increased the need of both human and material traffic across the Ocean Area. Thus, the network in the area was further expanded.

Participants in this joint research project are researchers specializing in society, language, culture, technique/technology, and agriculture in Oceania, Southeast Asia, East Asia, Arabia, East Africa, and the Indian archipelago. With a common perspective of the Indian Ocean Area World, they will, for the initial three years, discuss the feasibility of approaching this pluralistic and multi-layered world.
Politics and Caste in Post-Independence India

As many scholars have pointed out, caste played and still plays an important role in Indian politics as a mobilizing factor. A phenomenon of “casteization of politics” or “politicization of caste” as sometimes described has become more salient in recent years than before. For example, political developments after the 1980s caused the emergence of the “reservation” problem among lower caste groups (Other Backward Classes) and the rise of the Bahujan Samaj Party based on the scheduled castes (formerly called the untouchable castes), which have given novel aspects to the relations of caste and politics in many states.

This project aims at studying post-independence politics of India, especially political changes and present political situation at the state level by examining caste relations in each state. We analyze the election results at national and local level, and the political movement and strife in states and through this we try to find the pivotal linking factors between caste and politics.

Southeast Asia and the 20th Century

This three-year joint research project aims at looking into the historical and ideological features of the 20th century’s Southeast Asia. However, the project does not intend to survey descriptively the history of the area itself. The object is rather directed to investigate the meanings and impacts of the 20th century from the Southeast Asian historical point of views. In order to give shape to it, we set up three topics within the project, which are:

1. Economic thought
2. Questions of the formation of nation-states
3. Re-interpretation of “pre-modern”

On the first topic, we deal with their economic thought under the impact of colonization and modernization of the century. On the second topic, we discuss various matters which had relations to what was called nationalism or nation-state building. It deals with not only political history but also mass thought and cultures as well as movements which expressed people's feelings of anti-colonialism generally. The third topic is the present thought and ideologies which have emerged from the re-interpretation of “pre-modern” value systems or political thoughts.

The membership of the project consists of historians (including the scholars specialized in pre-modern period), anthropologists and economists who are all well-trained in Southeast Asian languages and have experiences of field work in the area.

Transitivity and Actancy Systems in Syntactic Typology

This joint research project focuses on the transitivity and actancy systems of languages throughout the world. Transitivity and ergativity/accusativity have been two of the most popular topics in Linguistic Typology, resulting in various definitions of the relevant terminology, and methodologies that differ depending on each analyst. At the same time, as in any typological study, any study on transitivity and actancy systems requires knowledge about various languages while the number of languages a single researcher can cover is limited. This project is an attempt to provide linguists with opportunities to exchange the results of their on-going research on relevant issues to help them conduct cross-linguistic studies. Project meetings and the mailing-list, “transi_typ” (transi_typ@ml.aa.tufs.ac.jp) are both open to the public, and the participation of non-members is always welcome.
Towards Construction of Electronic Dictionaries for Asian and African Languages

(Coordinator: Machida Kazuhiko)

The main aim of this project is to construct electronic dictionaries for Asian and African languages, open to researchers and students both in Japan and abroad. Since the year 1978 when a main frame computer system was introduced to accumulate databases of Asian and African languages, the Institute has endeavored to store information resources consisting mainly of linguistic corpora as well as to develop softwares for data processing. Along with construction of electronic dictionaries, this project aims at meeting the requirements, under the new network environments such as worldwide web, to inherit and enrich the information resources stored so far.

Studies on the Historical Iran World

(Coordinator: Yajima Hikoichi)

The objective of this project is to clarify, from a historical perspective, what Iranian elements are there within the framework of greater Iran. We try to place in clear relief the Iranian elements in their totality by localizing Iran, historical as well as contemporary, afresh in the Islam world and the others (Arab, Turkish, Kurdish, Indian, etc.). We intend, as a result, not only to specify the Iranian elements but also to propose a new direction of the Islamic studies. During the first year of the project we start locating the basic problems through those case studies to be presented by the participants.

State and Religion in Post-Independence African Countries

(Coordinator: Ogawa Ryo)

The aim of this project is (a) to describe and analyze the relationship, in the contemporary African countries, among the state organization and religion and to see how these institutions cooperate to govern the people or, on the contrary, contend with each other, and (b) to try to have a future perspective of each country.

The actual situation of the state and religion in Africa will be examined by the following tentative themes: What roles did traditional religions, Islamic religion and Christianity play in African countries? What roles did they play for the national union after the independence of each country? Does existence of two different religions in one country, viz., Islam and Christianity constitute any impeding factor for the national union? If so, how? What are the functions people hope for the religions to play in each country at this moment of general democratization in Africa?

Historical Development in the Islamic World: A Case Study of the Ottoman Empire

(Coordinator: Kuroki Hidemitsu)

This project aims to clarify the process of development of the international relations in the Islamic world, focusing on the case of the Ottoman Empire. The Empire had occupied the core-area of the Islamic world for as long as six hundred years and thus contained rich documented information about its international relations. We analyze the reality of the Ottoman relations with the states in Europe, Russia, Central Asia, Iran, India, and inland Africa. The international relations here include the social and cultural interactions between those countries as well as the formal diplomatic relationships. We also discuss various subjects such as the relation between international treaties and Islamic laws, the reality of war and security, the composition of diplomats, the roles of interpreters, the influences of
pilgrimages, and the international negotiations on trade and customs. All of these items will be researched from diversified points of view and be located in the context of the long Western Asian history. We plan to present a new framework for the understanding of the modern international politics through this project.

Al-Afghani and Modern History of the Muslim World

*Coordinator: Iizuka Masato*

Jamal al-Din al-Afghani (d.1897), now considered as a Persian, was one of the most influential figures in the modern Muslim world. He visited many Muslim countries including Afghanistan, India, Egypt and the Ottoman Empire, and wherever he went, he warned the growing danger of European invasion and urged the need for unity of Muslims in order to fight against it. As he thought that inner decay, such as despotism, intellectual stagnation and factionary fights among the rulers, was major source of the weakness of Muslim states, he strongly encouraged Muslim youth to fight for constitutional liberties, Islamic reform and Pan-Islamism. His political, social and theological revolutionary thought attracted a number of Muslims, and even now, main trend of Muslim intellectuals continues to adopt his attitude. This project aims to re-examine modern history of the Muslim world and the meaning of “modernity” for Muslims, through the study of his thought, activities and influences upon the various Muslim countries.

Asian and African Language Acquisition Program

*Coordinator: Kaji Shigeki*

This program which is composed of scholars of Asian and African languages, aims at studying the most effective teaching methods for providing students with a practical competence in target languages. Every year three languages are taught intensively. This is followed by detailed discussion as to teaching methods, time schedule, evaluation of the course etc. The objectives of these language courses include: 1. imparting oral and written skills to students; 2. offering training in the scientific study of languages and practical applications of such studies; and 3. helping students to get equipped for graduate school level field research.

Little Indian Ladies on the Street

Though there is no knowing what they are talking about, seriousness in their eyes tells us something important. About their boy friends? Dowry problem? Hindu nationalism? Or Bomb test? On Pheroze Shah Road in the central part of New Delhi.

*(Photo by M. Naito: August 1998)*
Each year scholars from abroad are invited to study at the Institute to promote research activities here and to encourage international academic cooperation in general. The names of such visiting professors and visiting scholars (*with * prefix) for the last three years are listed below:

### 1995
- Elayaperumal Annamalai (India) — Linguistics
- Peter Kenneth Austin (Australia) — Linguistics
- Wazir Jahan Karim (Malaysia) — Social Anthropology
- Haryo Suhardi Martodirdjo (Indonesia) — Social Anthropology
- Yin Shaoting (China) — Cultural Anthropology
- Doan Thien Thuat (Vietnam) — Linguistics
- *Akhundov Agamusa (Azerbaijan) — Linguistics
- *Trias I Valls Maria Angels (Spain) — Social Anthropology
- *Tulasi Diwasa Joshi (Nepal) — Ethnology

### 1996
- Sudhir Chandra (India) — History of Thought
- Evelyn Tan Cullamar (Philippines) — Philippine Studies, International Relations
- Li Hanwen (China) — Linguistics (Tangut)
- Sumru Ozsoy (Turkey) — Linguistics
- Moeljarto Tjokrowinoto (Indonesia) — Development Theory & Policy Studies
- Vladimir Leonidovich Uspensky (Russia) — Inland Asian History, Philology
- *Tsendambayn Batbayar (Mongolia) — International Relations, History
- *Amir-Bagher Madani (Iran) — Economics
- *Trias I Valls Maria Angels (Spain) — Social Anthropology
- *Lin Mei-rong (Taiwan) — Cultural Anthropology (Taiwan, China and Singapore)
- *Fang Sumei (China) — History of Chinese Minorities
- *Aldo Tollini (Italy) — Linguistics
- *Elena Nikolaevna Uspenskaya (Russia) — Cultural Anthropology, South Asian Studies
- *He Xingliang (China) — Ethnology

### 1997
- Belinda Ancheta Aquino (Philippines) — Political Science, Philippine Studies
- Gustaaf Houtman (Netherlands) — Cultural Anthropology
- Lars Erik Axel Johanson (Sweden) — Linguistics, Turkic Languages and Turkish
- Keralapura Shreenivashia Nagaraja (India) — Austro-Asiatic Linguistics
- David John Nathan (Australia) — Applied Linguistics
- Mangantar Simanjuntak (Indonesia) — Linguistics
- *Fujimura Osamu (Japan) — Phonetics
- *Eva Agnes Csato Johanson (Norway) — Linguistics and Turkic Studies
- *Geetanjali Pandey (India) — Indian History, Hindi Literature
- *Abhi Subedi (Nepal) — Literature, Comparative Culture

### 1998
- Shi Jinbo (China) — Linguistics
- Mohammad-Reza Nasiri (Iran) — History
- Lawrence Andrew Reid (U.S.A.) — Linguistics
- Prakya Sree Saila Subrahmanyam (India) — Linguistics
- Apolonia Tamata (Fiji) — Applied Linguistics
- Suo Wenqing (China) — History
- *Aziguli Guli (China) — Linguistics
- *Katayama Motoko (Japan) — Linguistics
- *Shin Yasuko (Japan) — History
Since 1978 the Institute has been entering into agreements with overseas institutes for the purpose of promoting mutual exchange of materials, information and researchers. At present the Institute has agreements with the following overseas institutes:

1. L’Office National de la Recherche Scientifique et Technique (now Ministère de l’Enseignement Supérieur, de l’Information et de la Recherche Scientifique [M.E.S.I.R.E.S.]), Cameroon, 1978
2. Central Institute of Indian Languages (CIIL), Ministry of Education, Mysore, India, 1987
3. Indian Statistical Institute (ISI), Calcutta, India, 1987
4. Langues et Cultures de l’Aire Tibétaine (LCAT), CNRS, Paris, France, 1988
5. L’Institut des Sciences Humaines (ISH), Mali, 1990
6. Centre of Agriculture Planning and Economics Studies (CAPES), Iran, 1996

A young care-taking palmist
An astrologer on Mahapalika Marg near Chhatrapati Shivaji Terminus (earlier known as Victoria Terminus, a major rail-road terminus of the Central Railway) in Mumbai (earlier known as Bombay). The sign behind him reads roughly as:

Indian Palmistry Office

Dear sir: After reading your palm correct information about future will be given (about): outcome of your legal cases, your marriage, your children, job, business, romantic relationship. The charges are: palmistry (51 rupees), horoscope (25 rupees)...

(Photo by M. Naito: August 1997)
OVERSEAS FIELD RESEARCH PROJECTS

The Institute regularly organizes long term field research projects, including both Japanese and non-Japanese participants, which are conducted in Asian and African countries. Past projects over the last five years and those under way at present are listed below:

1. Multi-disciplinary Research on the Societies of the Niger Bend
   1993 (Project Leader KAWADA Junzo)
2. Comparative Research on African Traditional Urban Societies
   1993, 1994 (Project Leader HINO Shun’ya)
3. Contrastive Studies of South Asian Languages on Computer
   1993, 1994 (Project Leader NARA Tsuyoshi)
5. Communication System and Social Mobility in East Asia
6. Study of the Migration and Symbiotic Systems in the Islamic World
7. Descriptive Study of Languages in Southern Africa
8. Cultural Value of Water in the Bedouin Society
   1995 (Project Leader NISHIO Tetsuo)
9. Linguistic and Cultural Anthropological Researches on the Shan Culture Area
10. Historical Study on Socio-Economic Change in Tamilnadu, India
    1997 (Project Leader MIZUSHIMA Tsukasa)
11. Machine Readable Dictionaries and Parsers for Indian Languages
    1997, 1998 (Project Leader BHASKARARAO, Peri)
12. Changes of the Communication Systems in the Islamic World
    1998 (Project Leader YAJIMA Hikoichi)
13. Transnational Migration in Insular Southeast Asia: An Anthropological Study
    1998 (Project Leader MIYAZAKI Koji)
14. The Revitalization of Folk Cultures in the Coastal Areas of East Asia: An Anthropological Study
    1998 (Project Leader MIO Yoko)
The Institute despatches tenured research fellows overseas for a period of two years for the purpose of developing their language skills and conducting research in their relevant areas of study.

**OVERSEAS PROGRAM FOR TENURED RESEARCH FELLOWS**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Period</th>
<th>Name</th>
<th>Countries/Regions</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1967~1969</td>
<td>ISIGAKI Yukio</td>
<td>Ethiopia, Italy, Kenya, Somalia, Sudan</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>MORINO Tsuneo</td>
<td>Kenya, Tanzania, Uganda, Zambia</td>
</tr>
<tr>
<td>1969~1971</td>
<td>MATSUSHITA Shuji</td>
<td>Cameroon, Chad, Iran, Niger, Nigeria</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>YAJIMA Hikoino</td>
<td>Egypt, Iraq, Lebanon, Syria, Turkey</td>
</tr>
<tr>
<td>1971~1973</td>
<td>NAITO Masao</td>
<td>India, Sri Lanka</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>NAKANO Aki'o</td>
<td>Egypt, Ethiopia, Morocco, South Yemen</td>
</tr>
<tr>
<td>1973~1975</td>
<td>FUKUI Katsuyoshi</td>
<td>Egypt, Somalia, Tanzania, Kenya</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>NAKAIJIMA Motoki</td>
<td>Hong Kong, Malaysia, Singapore</td>
</tr>
<tr>
<td>1975~1977</td>
<td>KAGAYA Ryoei</td>
<td>Botswana, Lesotho, Swaziland, Tanzania, Zambia</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>YUKAWA Yasutoshi</td>
<td>Cameroon, Kenya, Tanzania, Zaire, Zambia</td>
</tr>
<tr>
<td>1977~1979</td>
<td>ISHI Hiroshi</td>
<td>India, Nepal</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>YABU Shiro</td>
<td>Burma, Thailand</td>
</tr>
<tr>
<td>1979~1981</td>
<td>HANEDA Koichi</td>
<td>Afghanistan, Iran, Turkey</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>SHINTANI Tadahiko, L.A.</td>
<td>Australia, New Caledonia, Fiji, Vanuatu</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>YAMAMOTO Yuji</td>
<td>Thailand, Nepal, India, Sri Lanka</td>
</tr>
<tr>
<td>1981~1983</td>
<td>TSUII Nobuhiisa</td>
<td>China, Hong Kong, Taiwan</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>MIZUSHIMA Tsukasa</td>
<td>India, Malaysia, Singapore, England</td>
</tr>
<tr>
<td>1983~1985</td>
<td>NAKAMI Tatsuo</td>
<td>China, Mongolia</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>KAJI Shigeki</td>
<td>Zaire, Kenya</td>
</tr>
<tr>
<td>1987~1989</td>
<td>HAYASI Tooru</td>
<td>China, Turkey</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>KURIMOTO Eisei</td>
<td>Ethiopia, Kenya</td>
</tr>
<tr>
<td>1991~1993</td>
<td>MATSUMURA Kazuto</td>
<td>Vietnam, Russia</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>MINEISHI Makoto</td>
<td>India</td>
</tr>
<tr>
<td>1993~1995</td>
<td>SHINMEN Yasushi</td>
<td>China, Russia, England</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>NEMOTO Kei</td>
<td>England, Burma, Thailand</td>
</tr>
<tr>
<td>1995~1997</td>
<td>IZUKA Masato</td>
<td>Egypt, England</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>KUROKI Hidemitsu</td>
<td>Syria, France</td>
</tr>
<tr>
<td>1997~1999</td>
<td>YOSHIZAWA Sei'ichiro</td>
<td>France, England, China, Taiwan</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>NISHII Ryoko</td>
<td>Thailand, England</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The Institute has been offering courses in various Asian and African languages since 1967. Members of the Institute teach the courses with assistance from native speakers. Following is a list of such courses offered since 1980:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>(at Tokyo)</th>
<th>(in Kansai area)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1980</td>
<td>Nepali, Mongolian</td>
<td>Vietnamese</td>
</tr>
<tr>
<td>1981</td>
<td>Pashto, Hindi</td>
<td>Standard Chinese</td>
</tr>
<tr>
<td>1982</td>
<td>Hungarian, Egyptian Arabic</td>
<td>Fulfulde</td>
</tr>
<tr>
<td>1983</td>
<td>Finnish, Tibetan</td>
<td>Panjabi</td>
</tr>
<tr>
<td>1984</td>
<td>Pilipino, Yoruba</td>
<td>Turkish</td>
</tr>
<tr>
<td>1985</td>
<td>Korean, Khmer</td>
<td>Swahili</td>
</tr>
<tr>
<td>1986</td>
<td>South-Western Mandarin, Tamil</td>
<td>Bengali</td>
</tr>
<tr>
<td>1987</td>
<td>Central Mandarin, Thai</td>
<td>Singhaalese</td>
</tr>
<tr>
<td>1988</td>
<td>Turkish, Persian</td>
<td>Indonesian</td>
</tr>
<tr>
<td>1989</td>
<td>Bengali, Vietnamese</td>
<td>Egyptian Arabic</td>
</tr>
<tr>
<td>1990</td>
<td>Korean, Indonesian</td>
<td>Persian</td>
</tr>
<tr>
<td>1991</td>
<td>Estonian, Burmese</td>
<td>Standard Chinese</td>
</tr>
<tr>
<td>1992</td>
<td>Egyptian Colloquial Arabic, Nepali</td>
<td>Filipino</td>
</tr>
<tr>
<td>1993</td>
<td>Korean, Georgian</td>
<td>Mongolian</td>
</tr>
<tr>
<td>1994</td>
<td>Wolof, Hindi</td>
<td>Turkish</td>
</tr>
<tr>
<td>1995</td>
<td>Amharic, Tibetan</td>
<td>Shanghai Chinese</td>
</tr>
<tr>
<td>1996</td>
<td>Thai, Modern Hebrew</td>
<td>Yoruba</td>
</tr>
<tr>
<td>1997</td>
<td>Mongolian, Telugu</td>
<td>Hungarian</td>
</tr>
<tr>
<td>1998</td>
<td>Ainu, Haya</td>
<td>Kannada</td>
</tr>
</tbody>
</table>

About ten students are selected from applicants nationwide for each course, which runs for six weeks. After successful completion of the course, the students receive certificates from the Director of the Institute.
In order to facilitate phonological, lexicological, syntactic as well as historical, ethnological and sociological studies of Asian and African languages, the Institute uses computers to process text data. In the spring of 1978 a main frame computer system, open to use by outside scholars, was installed to accumulate databases of these languages. Bilingual dictionaries of Asian, African and Japanese languages as well as comprehensive grammars for each language have been compiled. To achieve this, we first machine-process the text data, specifying phonological and syntactic information for each linguistic form, and produce sorted-out text data with various application programs, such as KWIC (Key-Word In Context).

Due to recent advances in computing, not only textual information, but also image and sound data can be processed by this computer. We are developing a multi-purpose database system which will allow us to retrieve various ethnological data (festival, dance, music and so forth) as well as linguistic corpora. For the purpose of entering various linguistic data we have developed fonts for Devanagari, Burmese, Bengali, Thai, Khmer, Tibetan, Arabic, Korean and Mongolian etc. This system may prove helpful for establishing new ways of carrying out multi-disciplinary research in the field of Asian and African languages and cultures.

‘Little Panjab’ in London
Southall in the western part of London has been known as a Panjabi shopping center where low-priced goods are available. In recent years with the increase of Muslim migrants, here the number of ‘halal’ meat shops shown in this picture has also increased.

(Photograph by M. Naito: August 1998)
As a part of ILCAA, the Information Resources Center (irc-TUFS) was established in 1997 with an initial tenure of 10 years. Its main purpose is to process information resources of languages and cultures of Asia and Africa mainly in the form of storage, compilation, and publication with a view to develop inter-institutional and international academic exchange.

ILCAA has been enriching multipurpose databases of historical, ethnological, and social studies, while computerizing the data of Asian and African languages and analyzing each language phonologically, syntactically and lexicologically. This database provides basic information on editing dictionaries and grammars of Asian and African languages, which is one of the most important activities of the Institute. It is accessible to the scholars throughout Japan. Computerized language data have been collected for Arabic, Bengali, Chinese, Fulani, Hausa, Hindi, Khmer, Korean, Manchu, Persian, Swahili, Thai, Tibetan, Yoruba. Meanwhile we have developed fonts for Arabic, Bengali, Burmese, Devanagari, Khmer, Korean, Mongolian, Tangut, Thai, Tibetan, and so on.

With the above-mentioned activities as the basis, the Center is planning to organize and refine the theoretical and applied aspects of the following:

(a) Besides the language data mentioned above, the Institute has a large number of brochures, posters, photographs, 8-mm films, video tapes etc., containing linguistic, cultural and historical data. Accessing this data is cumbersome from within or from outside the Institute. Hence there is an urgent requirement to organize the data with a view to make it accessible to the public.

(b) For encouraging international inter-university studies, we are planning to have the databases internationally open and shared, as well as to set up an environment for research support based on the database.

(c) As a preparation for the basic organization of the contents and exchange, it is the urgent task to formalize the fields which have hardly had a theoretical preparation yet, such as coded-character sets, evaluation regarding the theory of diachronic texts, multiple-language processing, collation in multiple-script environment, fundamentals of type-setting and page-description, and so on.

(d) Furthermore, it is planned to refine the methods of multiple script data-input, exchange protocols of type-setting etc.; and to actively intend to take part in input methods and interface on the multimedia system such as search and access of images, animation, and phonetic abstracts.

To be meaningful, the achievement of the Center should be open to the world. Thus the Center is planning to have a “Digital Museum of Languages and Cultures”. This can be accessed through internet. This Digital Museum of Languages and Cultures not only presents a digital library of linguistic, cultural and historical data but also makes available the theoretical and technical aspects of building such libraries which could be utilized by others in building similar libraries.
The computer room of the Institute has housed an HITAC M-640/35 system, which is linked to the UNIX sub-system since March 1993. This computer system consists of a 64 MB memory, two disk units of a total 25 GB, four optical disk units and three magnetic tape-decks. TSS terminals can be used for inputting and three LASER-BEAM printers for outputting. Software has been developed which adapts these printers for printing the scripts of Asian and African languages in various font shapes and sizes. We have also installed a word-usage retrieval system, which is designed to process Asian and African languages in their original scripts without having to convert them into Latin alphabet or numerical forms. This system not only accepts the data in its original scripts, but can also print out word-usages from chosen corpora in their original scripts as well. This system is suitable for linguistic research and also has application in such fields as history and anthropology. Five graphic display terminals are also available, and future plans include the automatization of teaching Asian and African languages, in the form of a CAI(Computer Assisted Instruction) system.

In 1993, this system was integrated into a LAN (Local Area Network) which covers the entire Institute. Institute members can tap into any system from their own personal computers, which are connected to the main-frame and sub-system. In 1994, this LAN was connected to TRAIN.

The saree (alternatively spelt as sari) is a typical garment worn mostly by Hindu women of India and several other South-Asian countries. It is a single long piece of cloth (ranging from a humble cotton saree to most elaborately decorated silk saree) worn in an intricate manner. In this picture taken in a saree shop in Andhra Pradesh, South India, a man is displaying a silk saree (of South Indian style). As most of the workers in saree shops are men, some of them develop a style of wrapping a saree to show all its beauty to a prospective customer. Several other beautiful folded sarees are seen in the shelves behind the sales men.

(Photo by P. Bhaskar Rao: August 1996)
In order to facilitate inter-university joint research, the Institute library has been making every effort since its establishment in 1964 to collect materials and basic data indispensable for the study and research of languages and cultures of Asia and Africa. As of March 1998 library holdings totaled 89,955 volumes, 9,819 reels of microfilm, 31,390 sheets of microfiche, in addition to research reports and dissertations from numerous overseas academic institutions with which the Institute has mutual exchange agreements.

The library possesses approximately 1,150 periodicals, besides a collection of national language textbooks ranging from the elementary to high school level published in Asian and African countries during the 1960s, a collection of Bibles written in different languages of the world, and a full collection of back numbers (including microfilm copies) of relevant academic journals published throughout the world. These include back numbers of the monthly Bengali literary journals published during the 19th and 20th centuries, such as, *Bharati, Pantha, Sahitya, Janmahbumi, Bamabodhini Patrika*, and 65 Iranian newspapers issued from the late 19th century to 1970, as well as a complete set of the *Takvim-i Vekayi*, 1831-1835 (Gazette of the Osman Empire) and *Resmi Gazete*, 1920-1983 (Gazette of the Republic of Turkey).

The holdings also include 1,950 Burmese books donated by the University of Yangon, and many other source materials written in the different native languages of East Asia, South-East Asia, South Asia, West Asia, Middle East, Africa, Western Europe, East Europe, Russia and the Pacific region.

Another characteristic of the library is the personal collection of five prominent linguists and historians.

1. **YAMAMOTO Collection** (acquired in 1967)
   The collection of the late Professor Kengo YAMAMOTO (1920-65) of Atomai Gakuen College, which includes a large number of books relating to Manchurian and Tungus, covering the fields of linguistics, phonetics and Altaic studies (totaling 598 volumes in Japanese and European languages).

2. **ASAI Collection** (acquired in 1970)
   Academic works and dictionaries of Asian and African languages (totaling 870 volumes in Japanese and European languages and 18 sheets of manuscript) collected by the late Dr. Erin ASAI (1895-1969), a renowned scholar of Austronesian studies. The collection includes valuable materials on the languages of the Formosan ethnic groups, which Dr. ASAI brought back with him from Taiwan.

3. **KOBAYASHI Collection** (acquired in 1976)
   The personal collection of Professor Takashiro KOBAYASHI (1905-87), formerly of Yokohama National University, and a famous scholar of Mongolian history, which consists of 1,671 volumes in Japanese and European languages, covering the life, manners and customs of the Mongolian people.

4. **MAEJIMA Collection** (acquired in 1986)
   This collection consists of 1,272 books written in Japanese and Chinese, which the late Professor Shinji MAEJIMA (1903-83), one of the pioneers of Islamic studies in Japan, collected for the study of Oriental history, East-West cultural relations and other related topics.

5. **ONG Collection** (acquired in 1993)
   This personal collection of the late Dr. ONG Ioketek (1924-1985), a distinguished Taiwanese linguist, consists of 3,163 books on linguistics, history and politics of Taiwan. Most of them are written in Japanese, Chinese or European languages.
In the phonetics laboratory, various types of machines and instruments are employed in the study of sound materials collected in field studies. In order to record and examine the characteristics of the sounds and the articulation of speech sounds, the following machines for analyses are available: a sound-spectrograph, a pitch extractor and an electro-palatograph.

The sound-spectrograph attached to a computer makes frequency analyses of sound waves, extracts components of the sound wave at a certain time, and shows them as a particular pattern in black and gray colors on the screen. The pattern can be printed out on a special paper. The pattern may be obtained either on wide-band or narrow-band. The wide-band pattern mainly shows the length and quality of each sound wave, while the narrow-band one shows the height of the fundamental frequency and its height change, as well as its length. Furthermore, this machine includes functions of FFT analysis as a certain time (i.e., section analysis), LPC analysis (to estimate the vocal tract transfer function) and so forth. The maximum recording time is about ten minutes (at 20KHz sampling) on the present computer system and the machines can analyze long time data like sentences. Furthermore, a part of the recorded sound wave can be deleted or a part of a different sound wave can be appended at any point of the originally recorded sound wave, and a new sound wave can be created with this machine. A new Digital Sound Spectrograph has been recently acquired by the Information Resources Center of the Institute. This new machine has real-time capability.

The pitch extractor analyzes the fundamental frequency and the degree of sound strength, and displays the result on the screen. This machine can select frequency ranges for input sounds (e.g., male, female and child sounds) and it enables us to obtain much more exact data on fundamental frequency than can be obtained by using the sound-spectrograph.

The electro-palatograph is one of the devices for observing directly and recording the articulatory movements of the tongue. The artificial palate, which is embedded with 32 small electrodes, is attached to the speaker’s hard palate. The 332 small lamps on the front surface of the machine indicate, by going on and off, how the tongue contacts with the electrodes at each point of time. The result is recorded on special paper. In addition, there are tape duplicators for copying tapes and a video tape editor. There are also various types of tape recorders and a sound-proof room for exact recording.

The speech and language library attached to the phonetics laboratory holds important recorded materials on languages, folk tales and folk music obtained through field studies. Recorded disks and tapes of various languages in the world are available for loan.
From the outset, the Institute has published results of current research on the languages, cultures and history of Asia and Africa. ILCAA publications included in the following list are forwarded to research institutions on an exchange basis, but are not available for sale.

Individual researchers may obtain complimentary copies by writing to the Editorial Committee, or the author. Items with prefix (*) are out of stock.

e.g. *A040 Mon Vocabulary. SAKAMOTO, Yasuyuki. 1976. (Book No.) (Title) (Author) (Year)

To request for a publication of ILCAA, please write down your name, mailing address, phone/fax number, institutional affiliation, book number, purpose for the request, and send it to the address indicated below by either mail, fax or E-mail.

ILCAA, Editorial Committee; Tokyo University of Foreign Studies
4-51-21 Nishigahara, Kita-ku, Tokyo, 114-8580, JAPAN.
Tel: (81)-3-3910-9147 Fax: 81-3-5974-3838
E-mail: editcom@aa.tufs.ac.jp URL:http://www.aa.tufs.ac.jp/index-e.html

PERIODICALS

A000 Journal of Asian and African Studies. (ISSN 0387-2807)
This bi-annual journal of the Institute publishes research writings in Japanese, English, French, German and Chinese.

A001 Newsletter. (ISSN 0910-8068)
Issued in Japanese three times a year.

STUDY OF LANGUAGES AND CULTURES OF ASIA AND AFRICA MONOGRAPH SERIES

A002 The Life of the Farmer in Thailand. ANUMAN, Rajadhon Phya. 1967 (tr. from Thai into Japanese by KAWABE, Toshio).

*A003 The Risāla of Ibn Fadlān. IBN, Fadlān. 1969 (tr. from Arabic into Japanese by YAJIMA, Hikoichi).


A009 A Provisional Classification of Tagalog Verbs. MCFARLAND, Curtis D. 1977.


A014 Patterns of Speaking in Pilipino Radio Dramas: A Sociolinguistic Analysis. BAUTISTA, Maria L. 1980.
A018 Teaching Foreign Languages to Arab Learners: Methods and Media. EL-ARABY, Salah A. 1983.
*A020 Nattar and the Socio-economic Change in South India in the 18th–19th Centuries. MIZUSHIMA, Tsukasa. 1986.
A030 Mon-Japanese Dictionary. SAKAMOTO, Yasuyuki. 1993
A031 Computational Analysis of Enlarged and Revised Manchu Dictionary Written by the Emperor. Vol. 2. NAKAJIMA, Motoki (ed.) 1994

ASIAN AND AFRICAN LEXICON

A040 Mon Vocabulary. SAKAMOTO, Yasuyuki. 1976.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>Description</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A048</td>
<td>A Classified Dictionary of the Sambaa Language.</td>
<td>Yukawa, Yasutoshi.</td>
<td>1984</td>
</tr>
<tr>
<td>A049</td>
<td>Lexique Tembo I: Tembo-Swahili du Zaïre-Japonais-Français.</td>
<td>Kaji, Shigeki.</td>
<td>1986</td>
</tr>
<tr>
<td>A050</td>
<td>Lexicon of a Chinese Dialect in South Human, China: Classified Data from Longtan-xu, Jiahe County.</td>
<td>Tsuji, Nobuhiro.</td>
<td>1987</td>
</tr>
<tr>
<td>A051</td>
<td>The Naxi Language Materials: Field Data Collected by the Late Prof. M. J. Hashimoto.</td>
<td>Nakajima, Motoki.</td>
<td>1988</td>
</tr>
<tr>
<td>A052</td>
<td>The Shandong Dialects in Changyi &amp; Fei Counties.</td>
<td>Nakajima, Motoki.</td>
<td>1989</td>
</tr>
<tr>
<td>A055</td>
<td>A Basic Vocabulary of the Sokoto Hausa.</td>
<td>Matsushita, Shuji.</td>
<td>1991</td>
</tr>
<tr>
<td>A057</td>
<td>Vocabulaire Hunde.</td>
<td>Kaji, Shigeki.</td>
<td>1992</td>
</tr>
<tr>
<td>A059</td>
<td>A Classified Vocabulary of the Sandawe Language.</td>
<td>Kagaya, Ryohi.</td>
<td>1993</td>
</tr>
<tr>
<td>A064</td>
<td>A Vocabulary of the Urumchi Dialect of Modern Uyghur.</td>
<td>Hayashi, Tooru.</td>
<td>1996</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**TEXTBOOKS FOR LANGUAGE TRAINING**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>Description</th>
<th>Language</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A065-69</td>
<td>Tibetan.</td>
<td></td>
<td>1974</td>
</tr>
<tr>
<td>A073-77</td>
<td>Khmer.</td>
<td></td>
<td>1975</td>
</tr>
<tr>
<td>A079-83</td>
<td>Burmese.</td>
<td></td>
<td>1976</td>
</tr>
<tr>
<td>A087-88</td>
<td>Swahili.</td>
<td></td>
<td>1976</td>
</tr>
<tr>
<td>A093-95</td>
<td>Marathi.</td>
<td></td>
<td>1977</td>
</tr>
<tr>
<td>A100-102</td>
<td>Turkish.</td>
<td></td>
<td>1978</td>
</tr>
<tr>
<td>A105-107</td>
<td>Persian.</td>
<td></td>
<td>1978</td>
</tr>
<tr>
<td>A111-113</td>
<td>Burmese.</td>
<td></td>
<td>1979</td>
</tr>
<tr>
<td>A117-118</td>
<td>Mongolian.</td>
<td></td>
<td>1980</td>
</tr>
<tr>
<td>A127-129</td>
<td>Pashto.</td>
<td>Bengali.</td>
<td>1975</td>
</tr>
<tr>
<td>A132-133</td>
<td>Hungarian.</td>
<td>Persian.</td>
<td>1976</td>
</tr>
<tr>
<td>A137-139</td>
<td>Finnish.</td>
<td>Cantonese.</td>
<td>1977</td>
</tr>
<tr>
<td>A143-144</td>
<td>Filipino.</td>
<td>Mongolian.</td>
<td>1977</td>
</tr>
<tr>
<td>A147-149</td>
<td>Turkish.</td>
<td>Thai.</td>
<td>1978</td>
</tr>
<tr>
<td>A153-156</td>
<td>Khmer.</td>
<td>Hausa.</td>
<td>1979</td>
</tr>
<tr>
<td>A162-163</td>
<td>SW Mandarin.</td>
<td>Nepali.</td>
<td>1980</td>
</tr>
<tr>
<td>A166-168</td>
<td>Bengali.</td>
<td>Vietnamese.</td>
<td>1980</td>
</tr>
<tr>
<td>A130-131</td>
<td></td>
<td>Egyptian Arabic.</td>
<td>1982</td>
</tr>
<tr>
<td>A134-136</td>
<td></td>
<td>Tibetan.</td>
<td>1983</td>
</tr>
<tr>
<td>A140-142</td>
<td></td>
<td>Panjabi.</td>
<td>1983</td>
</tr>
<tr>
<td>A145-146</td>
<td></td>
<td>Yoruba.</td>
<td>1984</td>
</tr>
<tr>
<td>A150-152</td>
<td></td>
<td>Korean.</td>
<td>1985</td>
</tr>
<tr>
<td>A157-161</td>
<td></td>
<td>Swahili.</td>
<td>1985</td>
</tr>
<tr>
<td>A164-165</td>
<td></td>
<td>Tamil.</td>
<td>1986</td>
</tr>
<tr>
<td>A169-172</td>
<td></td>
<td>Thai.</td>
<td>1987</td>
</tr>
</tbody>
</table>

A245  Swahili in 3 days. No. 1. MORINO, Tsuneo. 1985.

QUESTIONNAIRE/LANGUAGE EDUCATION MATERIALS

Questionnaire

A407  Phraseological Questionnaire. Vol. 3, No. 1; Proverbial 1st. draft. ISIGAKI, Yukio. 1981.
A405  Phraseological Questionnaire. Vol. 1, No. 1; Aquatic Idiomatics. ISIGAKI, Yukio. 1982.

Language Education Materials


Materials for Improvement of the Teaching Methods of Japanese and Other Asian and African Languages on the Basis of Their Contrastive Studies (all in Japanese)

Table of the Basic Vocabulary to Teach Asian & African Languages (A Draft for 600 Lists of the Basic Vocabulary Necessary for the Beginners.) UMEDA, Hiroyuki. 1980.

Asian and African Grammatical Manuals

Cushitic (ISIGAKI, Y.) 1972.
Romance & Greek (ISIGAKI, Y.) 1973.
Marathi (NAITO, M.) 1976.
Swahili (MORINO, T.) 1976.
Tibetan (KITAMURA, H.) 1977.
Maltese (ISIGAKI, Y.) 1977.
Malayalam (ITO, S.) 1978.
Basque (ISIGAKI, Y.) 1979.
Indo-Aryan (ISIGAKI, Y.) 1980.
Shunghi (NAWATA, T.) 1980.
Panjabi (MIZOKAMI, T.) 1981.
Baluchi (NAWATA, T.) 1981.
Cambodian (SAKAMOTO, Y.) 1974.
Hausa (MATSUSHITA, S.) 1974.
African (ISIGAKI, Y.) 1975.
Fukienese (NAKAIMA, M.) 1976.
Persian (KAMIOKA, K.) 1976.
Uralic, etc. (ISIGAKI, Y.) 1976.
Samoan (ODA, M.) 1977.
Sakhalin Ainu (MURASAKI, K.) 1978.
Ethiopic (ISIGAKI, Y.) 1978.
Albanian (ISIGAKI, Y.) 1979.
Hindi (MIZOKAMI, T.) 1980.
USSR Major (ISIGAKI, Y.) 1980.
Tamil (TOKUNAGA, M.) 1981.
Parachi (NAWATA, T.) 1983.

Computer Manual Series

Lexicalological Studies


*A441 No. 5; An Alphabetical List of Words with Their Respective Contexts and Frequencies in Rabindranāth Tagore’s Poem Mānasī. SAKAMOTO, Y., NARA, T. & MALLIK, B. P. 1993.

*A442 No. 6; An Index to the Pramāṇavārttika-svavṛtti. ONO, M. & ODA, J. 1994.

*A443 No. 7; KWIC Index on Premchand’s Godān. MACHIDA, Kazuhiko. 1995.

*A444 No. 8; KWIC Index on the Sanskrit Text, Dharmakīrtī. ONO, M., ODA, J. & TAKASHIMA, J. 1996.

Data for the Study of Languages of Asia and Africa Series


REGIONAL/CULTURAL RESEARCH: EAST ASIA

Computational Analyses of Asian & African Languages (CAAAL) (ISSN 0385-5686)

A355-A384 *No. 1 (1975) - No. 30 (1988), including CAAAL Monographs as follows:


*A369 No. 15; A Synchronic Phonology of Modern Colloquial Shanghai. (CAAAL Monograph Series 5).


A374 No. 20; A Lexical Survey of the Shanghai Dialect. (CAAAL Monograph Series 8), SHERARD, Michael. 1982.


“Writing and Language” Reference Materials


Studies of Linguistics and Cultural Contacts

ISSN 0915-2962


A446 No. 2; A Classified Vocabulary of the Pingyao Dialects of Jin Dialect. (SLCC Monograph Series 1), HOU, Jing-yi. 1990.


A676 No. 8; Computational Analysis of Enlarged and Revised Manchu Dictionary Written by the Emperor, Vol. 4, NAKAJIMA, Motoki (ed.) 1996.

A677 No. 9; Computational Analysis of Enlarged and Revised Manchu Dictionary Written by the Emperor, Vol. 5, NAKAJIMA, Motoki (ed.) 1996.


A713 No. 11; Computational Analysis of Enlarged and Revised Manchu Dictionary Written by the

A714 No. 12; Computational Analysis of Enlarged and Revised Manchu Dictionary Written by the Emperor, Vol. 7. NAKAJIMA, Motoki (ed.) 1998.

Others


*A316 Social Change and International Relations in Modern East Asia Materials on East Asian History, Vol.1; Russia and China in the Late 19th Century: Historical Documents from Krasnyi Arkhiv. SASAKI, You (ed. & tr.) 1993.


*A483 タンゴット・ビーツィィ・社会学研究 | TYYX, 𫸩ProductId, TYYX 辎賣��叩磣鲻.  호텔, 齦. 1994.

A674 For the Preparation of the Study of Tangut Script by Computer. NAKAJIMA, Motoki (ed.) 1996.

*A712 Computational Analysis of Tangut Literature Zazi. NAKAJIMA, Motoki (ed.) 1997.


REGIONAL/CULTURAL RESEARCH: SOUTHEAST ASIA


A428 A Study of Local Society in South India in the 18th-20th Centuries. MIZUSHIMA, Tsukasa. 1990.

**ILCAA Southeast Asian Studies**

A430 No. 1; *Japan-Philippine Relations at the Turn of the Century*. IKEHATA, S., TERAMI, M., & HAYASE, S. 1989 (in Japanese).


**Cambodian Studies**


**Others**


---

**REGIONAL/CULTURAL RESEARCH: SOUTH ASIA**

**Studies on Agrarian Societies in South Asia**

A387-A391 *No. 1 (1977), No. 2 (1978), No. 3 (1979), No. 4 (1979) (in Japanese); No. 5 (1980).*

A392 No. 6; *Change and Settlement: A Portrait of a Sri Lankan Village*. PERERA, Jayantha. 1985.

*A393 No. 7; A Study on Māriyammañ Worship in South India*. NISHIMURA, Yuko. 1987.

A394 No. 8; *Health Care in Japan: A Study in Health Sociology*. VENKATARATNAM, Rajagopalan. 1987.

**A Historical Study on the Partition of India** (in Japanese)


**Study of Modern Indo-Pakistani Literature**


**South Asian Monographs**

*A641 ‘Landlords’ and Imperial Rule: Change in Bengal Agrarian Society 1885–1940*. Vol. I. KAWAI,
Akinobu. 1986.


Integral Study on the Ecology, Languages and Culture of Tibet and Himalayas (YAK)


Monumenta Serindica


A617 Theories of Pollution: Theoretical Perspective and Practice in a South Indian Tamil Village. SEKINE, Yasumasa. 1989.


Studies in Socio-cultural Change in Rural Villages in Tiruchirapalli District, Tamil Nadu, India

A623 No. 1; Land Control and Social Change in the Lower Kaveri Valley from the 12th to 17th Centuries. KARASHIMA, N., SUBBARAYALU, Y. & SHANMUGAM, P. 1980.

A624 No. 2; Socio-economic Studies of Two Villages: Esanakorai and Peruvalanallur, Laligudi Taluk. HARAI, T. & KOMOGUCHI, Y. 1981.

A625 No. 3; Historical Change in Rural Villages of the Kaveri Valley in South India: Land Tenure in Appadurai Village, Laligudi Taluk. YANAGISAWA, Haruka. 1981 (in Japanese).


Socio-cultural Change in Villages in Tiruchirapalli District, Tamil Nadu, India

* A628 Part 1; Pre-modern Period. KARASHIMA, Noboru (ed.) 1983.


A630 Part 2; Modern Period 2. YANAGISAWA, Haruka. 1983.


Studies in Socio-cultural Change in Rural Villages in Bangladesh


A635 Villages in the Haor-basin of Bangladesh. ISLAM, S. 1985.


**Comparative Study of Community Organization in South Asia**


**A Computer-assisted Study of South-Asian Languages (Annual Report on CIIL-ILCAA Joint Research Project)**


**Others**


**REGIONAL/CULTURAL RESEARCH: WEST ASIA**

**Report on Islamization and Modernization in Asia and Africa**


**Turks and the Islamic World**

A312  Turks and the Islamic World 1974.

**Research on the Mechanism of Cultural Contacts in the Islamic World** (in Japanese)

A434 No. 1; Comparative Study of Markets. 1989.

A435 No. 2; Comparative Study of Markets. 1990.

A436 No. 3; Human Migrations and Informations. 1994.

**Studia Culturae Islamicae**  (ISSN 1340-5306)


A487 Some Documents on the Big Farms (Çiftlikts) of the Notables in Western Anatolia. NAGATA, Yuzo. 1976.


A491 Herb Drugs and Herbalists in the Middle East. SALAH AHMED, M., HONDA, G. & MIKI, W. 1979.


Herb Drugs and Herbalists in Syria and North Yemen. HONDA, G., MIKI, W. & SAITO, M. 1990.


The Diary of a Bulgarian Peasant Iliya Vankov for the Year 1900: (1)Text and Notes. TERAIJIMA, Kenji. 1997 (in Persian).


Bibliography of the Regional Descriptions Printed in Persian Language in Iran. (Iranian Studies 12).
Comparative Studies of Societies in Africa


ILCAA African Languages and Ethnography

A548 In a Small Town on the Benue: Fula Texts from Gongola State, Northern Nigeria. MATSUISHITA, Shuji. 1978.
A552 Fulfulde Tales of North Cameroun II. EGUCHI, Kazuhisa P. 1980.
A558 Deux Mille Phrases de Swahili Tel Qu’il Se Parle au Zaïre. KAJI, Shigeki. 1985.
A559 Traditions d’Origine des Peuples du Centre et de l’Ouest du Cameroun. MOHAMMADOU, Eldridge. 1986.
A562 Traditions Historiques des Peuples du Cameroun Central, Vol. 1; Mbere et Mboum; Tikar. MOHAMMADOU, Eldridge. 1990.


Sudan Sahel Studies

Bantu Vocabulary Series
A577 A Classified Vocabulary of the Pare Language. KAGAYA, Ryohei. 1989.

Bantu Linguistics (ILCAA)

Boucle du Niger — approches multidisciplinaires

African Urban Studies

ILCAA African Literature Series
Bargery Toolbox, based on Rev. G. P. Bargery’s A Hausa-English Dictionary


African Language Study Series


Others


AA-ken Caribbean Study Series


South Asians Abroad Series

*A460 South Asian Community Organisations in East Africa, the United Kingdom, Canada and India. KOGA, Masanori (ed.) 1991.
A462 History and Present Situation of South Asian Immigrant Communities in the British Commonwealth Countries. NAITO, Masao (ed.) 1996.

Others

A697 Texts in the Mantharta Languages, Western Australia. AUSTIN, Peter K. 1997.

ILCAA Monograph Series on History and Folk

A702 An Illustrated Record of Traditional Tools and Implements Used by the Minority Peoples of Yunnan.
WATANABE, Takeshi (ed.) 1997. 

Reprint Series: Japanese Language and Culture (in Japanese)


Performance in Culture


Nationalism in Asia and Its International Relations


Studies on Symbolism and World View (in Japanese)


Religious Movements in Asia and Africa


Asian and African Linguistics

A719 No. 26 (1997).

Others

A700 Meeting Another Culture: From Field Notes of Asia and Africa. 1994 (in Japanese).
Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)
Tokyo University of Foreign Studies (Tokyo Gaikokugo Daigaku)
Address:
4-51-21 Nishigahara, Kita-ku, Tokyo 114-8580, Japan
Tel: (81)-3-3910-9147 Fax: (81)-3-5974-3838
URL: http://www.aa.tufs.ac.jp

In Chinese, the Institute is known as
國家語言文化研究所
Our address in Chinese is:
（郵政編碼114-8580）日本國東京都北區西原4-51-21
東京外國語大學內
國家語言文化研究所
電話號碼：(03)3910-9147 傳真號碼：(03)5974-3838
The easiest way to get to the Institute is to take the tram car called “Toden” (Arakawa Line) at the Otsuka-eki-mae stop which is in front of the Otsuka station on the Yamanote Line; or take the “Toden” tram car at the Oji-eki-mae stop which is in front of the Oji station on the Keihin Tohoku Line. Alight at Nishigahara Yonchome (Gaigodai-mae) stop. From there it is a 5 minute walk to the main gate of the University (refer to the map above).

The Institute may also be reached by walking from the Sugamo station on the Yamanote Line, or from the Nishi-Sugamo station on the Mita Line (subway) or from the Nishigahara station on the newly built Namboku Line. All these three alternatives are not recommended for the uninitiated.